

Laura Scheriau

Kinderliteratur als Material für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache

Am Beispiel europäischer Märchen

Masterarbeit

BEI GRIN MACHT SICH IHR WISSEN BEZAHLT



- Wir veröffentlichen Ihre Hausarbeit, Bachelor- und Masterarbeit
- Ihr eigenes eBook und Buch - weltweit in allen wichtigen Shops
- Verdienen Sie an jedem Verkauf

Jetzt bei www.GRIN.com hochladen
und kostenlos publizieren



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

Impressum:

Copyright © 2010 GRIN Verlag
ISBN: 9783656725046

Dieses Buch bei GRIN:

<https://www.grin.com/document/279580>

Laura Scheriau

Kinderliteratur als Material für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache

Am Beispiel europäischer Märchen

GRIN - Your knowledge has value

Der GRIN Verlag publiziert seit 1998 wissenschaftliche Arbeiten von Studenten, Hochschullehrern und anderen Akademikern als eBook und gedrucktes Buch. Die Verlagswebsite www.grin.com ist die ideale Plattform zur Veröffentlichung von Hausarbeiten, Abschlussarbeiten, wissenschaftlichen Aufsätzen, Dissertationen und Fachbüchern.

Besuchen Sie uns im Internet:

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

http://www.twitter.com/grin_com

Universität des Saarlandes
Philosophische Fakultät II
Fachrichtung 4.1 Germanistik
Lehrstuhl Deutsch als Fremdsprache

wissenschaftliche Arbeit zur Erlangung des Hochschulgrades
Magistra Artium

Kinderliteratur als Material für den Unterricht Deutsch als Fremdsprache

am Beispiel europäischer Märchen

vorgelegt von:
Laura Gisela Scheriau

Mein Dank gilt Frau Dr. Elisabeth Venohr und Herrn Professor Dr. Manfred Schmeling sowie den Sekretariaten der Lehrstühle DaF und Komparatistik. Vielen Dank für ein herausforderndes, interessantes und angenehmes Studium und für die moralische Unterstützung in der Masterabschlussphase.

Außerdem gilt ein großer Dank meinen Lektorinnen, Lea-Johanna Borkenstein, Michaela Zwetsch und Alexandra Zerfaß. Vielen Dank für schnelle, sinnvolle Korrekturen und Anregungen!

Inhalt:

1. Einleitung	1
2. Definitionen	1
2.1. Kinderliteratur	4
2.2. Märchen	9
3. Exkurs: Der pädagogische Nutzen von Märchen	20
3.1. Forschungsüberblick	22
3.2. Zur Eignung von Märchen als Kinderliteratur	26
4. Fremdsprachenerwerb	31
4.1. Spracherwerbsmodelle	33
4.2. Zweit- und Fremdsprachenerwerb	38
5. Kinderliteratur im fremdsprachlichen Deutschunterricht für Erwachsene	50
6. Analyse der Merkmale des Märchen	53
6.1. Struktur eines Märchens	56
6.2. Symbole	61
6.3. Märchen-Charaktere	62
6.4. Exkurs: Gemeinsamkeiten europäischer und außereuropäischer Märchen	63
7. Mediale Umsetzungen von Märchen und ihr Nutzen im fremdsprachlichen Deutschunterricht	69
8. Unterrichtskonzept für fremdsprachlichen Deutschunterricht	72
8.1. Der Unterrichtsvorschlag	73
9. Diskussion	77
<i>Quellen</i>	<i>79</i>
<i>Anhang</i>	<i>83</i>

1. Einleitung

Wenn heute von interkultureller Kommunikation gesprochen wird, dann bedeutet dies das aufeinander Zugehen zweier kulturell verschiedener Individuen oder Gruppen. Gerade im Fremdsprachenunterricht ist dieses Thema von besonderer Bedeutung, denn dort beschäftigen sich Lehrende und Teilnehmer mit dem Mysterium einer fremden Kultur. Nun gibt es für den Unterricht verschiedene Arten, diese Kultur kennenzulernen. Dies geschieht durch landeskundliche Beiträge in Form von Video-Dokumentationen, Liedern und Hörbeispielen authentischer Alltagskommunikation, um nur einige Beispiele zu nennen. Dabei wird häufig versucht, Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Kulturen zu untersuchen, um darüber einen Zugang zur Sprache und damit der Kommunikationswelt der anderen Kultur zu erlangen. Auch die Literatur spielt hierbei eine nicht zu unterschätzende Rolle. Diese Arbeit untersucht die Rolle von Kinderliteratur, insbesondere der Märchen, im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Der Begriff „Kinderliteratur“ kann Literatur bezeichnen, die für Kinder geschrieben wird, und solche, die von Kindern verfasst wird. In Abschnitt 2 werden diese Definitionen näher erläutert. Ein Ziel dieser Arbeit ist es, zu zeigen, dass Kinderliteratur ein geeignetes Material zur Durchführung fremdsprachlichen Unterrichts darstellt - nicht nur für Kinder. Insbesondere wird der Einsatz von Kinderliteratur in Bezug auf den Deutsch als Fremdsprache Unterricht (im Weiteren „DaF“ abgekürzt) anhand der Textsorte Märchen untersucht. Denn jede Kultur¹ besitzt eine Tradition mündlicher Überlieferung von fantastischen Begebenheiten, mystischen Wesen, Geschichten der Entstehung der Erde durch göttliche oder wie auch immer geartete Gestaltung. Eine dieser Überlieferungsformen ist das Märchen. Von sog. Märchensammlern gesammelt und zusammengetragen, sind Märchen ein kulturelles Gut, das über Generationen hinweg überliefert wurde. Wie Abschnitt 2 zeigen wird, finden sich in diesen Überlieferungen Regeln des sozialen Zusammenlebens der einstigen Gesellschaft, aus der die Märchen uns überliefert wurden, aber auch moralische Wertevorstellungen, wie sie auch heute noch Geltung haben können. Vie-

¹ Verwendung des von Altmeyer (1997) vorgeschlagenen Kulturbegriffs: in vielfältigen Beziehungen stehende Gebilde, die „eine deskriptive, keine normative Kategorie“ zur Beschreibung sozio-ökonomischer, moralischer und sprachlicher Eigenschaften einer Gemeinschaft bilden

le dieser Geschichten sind, mit einigen Änderungen, in ganz Mitteleuropa bekannt, und spätestens durch moderne Verfilmungen, beispielsweise durch die schon in den 30er Jahren erschienenen Produktionen der *Walt Disney Company*, auch in den Rest der Welt vorgedrungen. In Abschnitt 3 wird auf die wissenschaftliche Diskussion zur pädagogischen Eignung von Märchen als Kinderliteratur detailliert eingegangen. Im Anschluss daran soll ein kurzer Überblick über den Fremdsprachenerwerb gegeben werden, der sich dann in Abschnitt 5 auf die Nutzung literarischer Werke im Unterricht konzentriert, mit besonderem Augenmerk auf Kinderliteratur und Märchen (auch) im Unterricht für Erwachsene. Die dieser Arbeit zugrunde liegende Hypothese lautet: Auch erwachsene Fremdsprachenlerner können von der strukturellen Beschaffenheit der Kinderliteratur profitieren und sich dadurch schneller Kommunikationsformen einer Sprache erschließen. Es wurde das Märchen als Beispieltextsorte gewählt, da diese Texte stark strukturiert sind. Diese Struktur macht sie zu besonders reizvollen Objekten bei der Auswahl von Unterrichtsmaterial. So kann man z.B. die Strukturierung von Erzählungen anhand von Märchen verdeutlichen, denn Anfang, Klimax und Ende sind im Märchen deutlich markiert. Dies wird in Abschnitt 6 genauer untersucht. Das Besondere bei der Anwendung der Textsorte Märchen als Literatur im Unterricht DaF ist, dass alle Teilnehmenden eines Sprachkurses über Wissen der Textsorte Märchen verfügen.² Denn Märchen gibt es in allen Kulturen. Die asiatischen Völker erzählten sich ebenso Geschichten über Drachen und mystische Gestalten, wie beispielsweise die Kulturen Mitteleuropas. In dieser Arbeit werden vor allem die europäischen Märchen berücksichtigt, da diese sich in Form und Inhalt oftmals überschneiden. Exotischere Märchen, aus dem nahen wie dem fernen Osten sowie Afrika, können leider nicht in vollem Umfang einbezogen werden. Sie werden in Abschnitt 6 in Bezug auf vergleichbare Motive europäischer Märchen grob skizziert. Außerdem wird das Märchen und seine Funktion in der interkulturellen Kommunikation vorgestellt. Die Erscheinungsformen der medialen Umsetzung von Märchen werden in Abschnitt 7 kurz im Hinblick auf ihren Nutzen für den fremdsprachlichen Deutschunterricht untersucht. Anhand der in Abschnitt 6 definierten Eigenschaften von Märchen verschiedener Kulturen wird ein didaktisches Konzept für den Unterricht DaF erstellt. Dazu wird in Abschnitt 8 ein ausgewähltes Märchen der Gebrüder Grimm didaktisiert und in eine Unterrichtseinheit eingebunden.

² zur Textmusterkompetenz in Bezug auf Märchen vgl. Venohr (2005)